

1873

Марио Кошова

Товествование о

Земле при ~~святи~~



к. в.
N 1873.



Перевод

Автор - МОЛДО КЫЛЫЧ ТӨРӨГЕЛЬДИН

ПОВЕСТВОВАНИЕ О ЗЕМЛЕТРЯСЕНИИ

Составили - студенты Уфимской
"Медресе-и галия"

Под редакцией Эшенали Арабаева

К а з а н ь

1911

ПРЕДИСЛОВИЕ

Из рода Сарыбагыш (пищущий) на чистом (киргизском) языке, выходец из Кара Кочкорда, знаменитый поэт Молдо Кылыч в течение 20 лет, как поэт, написал много стихов.

Ввиду отдаленности типографии, ни одной из этих замечательных книжечек он не мог издать, а (свои произведения) писал и устной ^{читал} произнесил — так являл их народу. Не было ни одного нашего киргиза, который бы видел типографию. Когда мы жили среди своего народа и слушали казасы Молдо Кылыча, это поднимало настроение и перед нашим взором представляло то, что есть (происходит) в мире. Я думал тогда: эх, если бы бог всевышний нас вывел в светлый мир, я бы тогда издал "Зарзаман" Кылыча и распространил бы среди своего народа! Бывало и такое, что, когда мы обучали детей азбуке, и когда они, не понимая смысла, спрашивали: Молдоке, что это за слово? А мы сами, не понимая смысла этих слов, обманывая ребят, им кое-как отвечали на вопросы, и когда ребята уходили домой, из глаз наших текли слезы.

"Эх, издать бы нам такие книги, которые дети могли бы читать на своем языке", — думали мы.

Благодарные аллаху, вот в эти годы мы, немногие киргизские (казахские) учащиеся, обучающиеся в уфимской Медресеи Алия, приступили к осуществлению тех своих мыслей, Молдо Кылыч, услышав о нашем старании, написал это "Стихотворение о землетрясении" и прислал нам.

Молдо Кылыч писал для того, чтобы событие, виденное глазами, осталось в истории.

ВО ИМЯ АЛЛАХА МИЛОСТИВОГО, МИЛОСЕРДНОГО

Мое первое слово - "во имя Аллаха".

Если нам говорить, то слова - здесь (т.е. найдутся).
Сочинил слова новые я.

Утки прилетные мы, журавли.

Одно предсказание в книгах;

Бывает опасность (один раз) в сто лет

Лучезарный Мухаммед пророк, -

Мы, многие люди, уповаем (на него).

Подумайте, что будет с вами.

10 Вы, аксакалы - старики!

Видели многое (на свете)

Вы, которые жили долго.

Занимательных дел много стало.

(Для тех), кто внимает словам

О том, что прежние (люди) имели особые нравы,

Жили по-своему,

Я в "Зарзамане" говорил,

Примерно, про нравы каждого из них.

О, всевышний Аллах! Каждое дело

20 Ты сам направляй.

Эти (наши) времена изменились,

Земля затряслась и закачалась,

Кольхающиеся небеса и земля,

Казалось, рушатся.

{Случилось такое дело, о котором
нельзя было и подумать,

Спаси, бог, раба своего!

Рушились горы, валились камни

Трескалась земля, валились яры.

Все собаки,

30 Выли, завывали и визжали.

Как будто пришел ангел смерти,

(Так) мы сильно испугались, -

Пусть бог сам спасет!
(Мы думали, что) небо и земля рушатся
И разобьются вдребезги.
Верблюды на привязи фыркали,
Кони ржали и храпели,
Каменные загоны грохотали,
Все овцы и козы
40 Испуганно выскакивали, чихая,
Коровы на привязи громко мычали.
Порвались веревки (арканы), на которые был привязан (скот)
Велика власть господня!
Очень трудное было дело.
Заставило вспомнить о смерти -
Таково дело Аллаха!
Эх, чтоб тебе, временный (в этом мире) раб (божий)!
Ум не постигнет, когда смотришь
Деяния всемогущего.
50 Привел он этот мир в содраганье.
Видишь ли такое (божье) деянье?
Издавая звуки, гудя,
Душа твоя в страхе трепетала,
Ни о чем, кроме смерти, не помышляя.
Ум твой растерялся,
Умоляли, говоря "о боже!"
Думали: "что же будет?"
Спавшие дети проснулись.
Сами успокоились и перестали плакать^{х)}
60 "Что за диво?" - говоря,
Испугавшись, маленькие дети
Тоже задумались.
Все живые творенья
Не могли не испугаться.
Ловчие птицы на подставках взмахивали крыльями,
Кони храпели и рвались.
Как же человеку не испугаться,
Имея ум в голове?
^{х)} Их укачивало.